

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

46. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

46. Dialogue. 46. Gespräch.

Où étoit la Cour durant la Peste? **U**erä la kuhre dūran
Wo war der Hof in wāhrender la pest?
Pest?

Elle alla à S. Denis. ell alla a sām Dent,
Er gieng nach Sanct Dionisius.

Y fut-elle long tems? y fūt ell lon tang.

Est-elle lange Zeit dort gewesen? ell n'y fūt q' dēz mois.
Elle n'y fut que deux mois.

Er ist nur zwey Monat dort gewesen.

Combien y a-t-il de lieues, d'icy? Combien y a-t-il de lid
Wieviel Meilen ist von hier? dist.

Il y en a deux. il y an a dē.

Est-elle zwo Meil. Sont-elles longues? sont ell lonk?

Sind sie lang? Fort longues. for lonk.

Sehr lang. N'y avoit point de Peste? ny avā poān de pest?

War dort keine Pest?

Oui, en trois ou quatre endroits. uy/an trā u fater an
Ja/an drey oder vier Orten. droā.

Où étoit le quartier du Roy? u erä le farte de dū
Wo war des Königs Quartier? Roā?

Vis à vis de l'Abaye. vis a vi de labāi.

Gegen der Abtey über. Où étoit celui de la Reine? u erä selū de la

Wo war der Königin thres? Rāne?

Contre celui du Roy. fouter selū dū Roā.

Gegen des Königs seinem über.

Est-ce une grande Ville? e se ün grand wil?

Ist es eine grosse Stadt? Assez grande. asse grand.

Ziemlich groß. Est-elle aussi grande qu'Orleans? etell offi grand for

Ist sie so groß als Orlean? lean?

Non Monsieur, elle n'est pas plus no Monsiō / ell ne pa

grande que Blois. plū grand kō Bloā.

Nein Herr/sie ist nicht größer als Blois. J'ai

J'ai vu Blois, c'est une jolie Ville. schä di Bloä / set ün
 Ich hab Blois gesehen / es ist eine hübsche Stadt. scholi wil.

Est-ce un pays de chasse? e se ün pai de schag?
 Ist es ein Land / da gut jagen ist?
 Oui, Monsieur. un Monsid.

Ja / Herr. Le monde y est-il civil? le mond y eti sivil?
 Sind die Leute allda höflich?

Ils y sont fort civil. il y son for sivil.
 Sie sind da gar höflich.

Y fait-il bon vivre? y fäti bong biver?
 Ist da gut leben?

Extremement. extrememan.
 Überaus.

On dit, que le mouton y est fort bon. on di / fd le mutong y
 e for bong.

Man sagt / daß das Hammel-Fleisch
 allda gar gut ist.

C'est du meilleur mouton que j'aye se di meißdr mutong
 jamais mangé. fd schäje schama

Es ist das beste Hammel-Fleisch / so
 ich jemalen essen habe. manschd.

Est-ce un plaisant séjour? e se ün pläsan se-
 schur?

Ist ein lustiges Wohnen da?
 Il est fort-agreable. il e fort agreabl.

Es ist sehr annehmlich.
 Où alla la Cour de là? u alla la fuhr de la?

Wo gieng der Hof von dannen hin?
 Elle alla à la Flèche. ell alla a la flesch.

Er gieng nach Flech.
 Combien y füt elle? kombien y füt ell?

Wie lang war er da?
 Elle y füt cinq mois. ell y fû seinf moä.

Er war fünf Monat allda.

La maladie n'y füt elle pas? la maladi ny füt ell
 Ist die Krankheit dort nicht gewesen? pa?

Point du tout. poän di tu.
 Ganz und gar nicht.

Est-ce

Y est - ce un bon air?	Is e se ün bon är?
Ist ein gute Luft da?	
Fort sain.	for sän.
Sehr gesund.	
Est - ce une belle Ville?	e se ün bell wül?
Ist es eine schöne Stadt?	
Elle est comme Tours.	ell e komm Tur.
Sie ist wie Tours.	
Avés - vous vu la Bibliotheque?	abe wu dū la Biblos
Habt ihr die Bibliothek gesehen?	tel?
Oui Monsieur, il n'y a rien de	un Monsiö / t ny a
plus - beau.	rien de plü bo.
Ja Herr, es ist nichts schöner.	
Les Colleges sont ils beaux?	lä kollesche sonti bo?
Sind die Collegia schön?	
Ce sont tous des Palais.	se son tu dā Palä.
Die sind wie lauter Palläste.	
Y a - t - il de sçavans hommes?	y all de sçavans oimm?
Gibt gelehrte Leute da?	
Il y en a quantité d'achevés.	il y an a kantitö dā
Es gibt derer die Menge da / so aus-	schebd.
gemacht sind.	
La Cour s'y plaisoit - elle?	la fuhr sy pläsöatell?
Gefiel dem Hof da?	
Parfaitement bien.	parfaiteman bien.
Willkürlich wohl.	
Où étoit logé le Roi?	u erä lösche le Roä?
Wo war der König logirt?	
Dans le College des Jesuites.	dän le kollesch dā jesu
In dem Jesuiten - Collegio.	suit.
Y ériés vous aussi.	y erie wu offi?
Waret ihr auch da?	
Oui Monsieur.	un Monsiö.
Ja Herr.	
Y aviez vous des Ecoliers?	y abie wu dās eko
Hattet ihr allda Scholaren?	lie?
En grande quantité.	an grand kantitö.
Eine grosse Menge.	